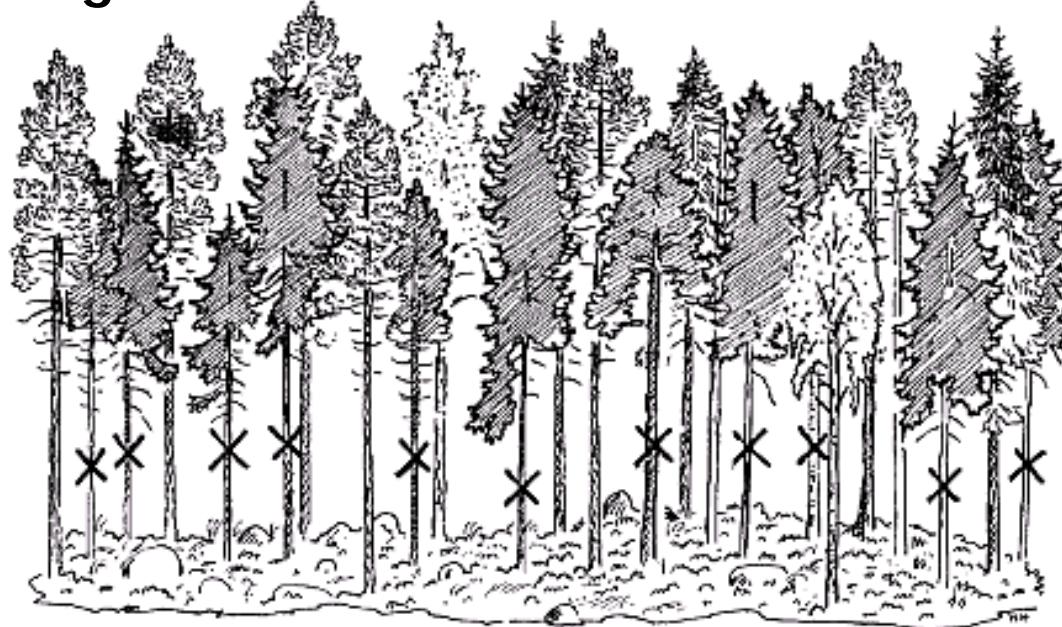


All in – or not?

Some methodological aspects and problems of creating and maintaining a national termbank



Henrik Nilsson

Terminologicentrum TNC

Seminar: Applications of Cognitive Terminological
Theories in Terminology Management, Zagreb

28 September, 2013

© Terminologicentrum TNC

Outline

- National term banks, Termintra
- Rikstermbanken – background, organization etc.
- Methodological problems (and solutions?)
 - Content & users
 - Selection
 - Structure, data categories (definition – explanation, definition types etc.)
 - Redundancy
 - Harmonization?

Termintra: workshop (EAFT 2012)

- **contents**
- organization
- funding
- technology
- **users**

“national” could imply

1. a state government, responsibility and financing
2. a link to a national terminology (or linguistic) centre
3. a basis in the “national” conceptual world
4. a certain language choice (monolingual, only “national languages”)
5. a certain quality
6. a certain accessibility (free of charge, adapted to various users etc.)
7. a certain scope (e.g. cover all terminology in the nation, etc.)
8. a certain status (which could affect its usage, e.g. forcing the use of certain terms in certain contexts etc.)
9. a unique position (being the only one existing)
10. a marketing gimmick?

[Termintra, Oslo, 2012]

A national terminology database should

- have a certain coverage, i.e. not only be limited to terminology from certain domains
- have a certain status, i.e. be recognized by professionals and by a terminology or language institution on national level
- be accessible, i.e. open and not restricted by issues related to ownership etc.

[Termintra, Oslo, 2012]

© Terminologicentrum TNC

www.rikstermbanken.se



The screenshot shows the homepage of the Rikstermbanken website. On the left, there is a sidebar with links: Ingångssidan, Enkel sökning, Utökad sökning, Källor, Hjälp, and Logga ut. The main content area has a heading "Enkel sökning" and a search form titled "Sök i Rikstermbanken". The search input field contains a placeholder "Sök i Rikstermbanken". Below the input field are two radio buttons: one selected (green) labeled "enbart bland termer" and one unselected (grey) labeled "även i all annan text". To the right of the search button is a yellow and purple diagonal graphic. At the bottom of the page, there is a footer section with the TNC logo and text: "Terminologicentrum TNC förvaltar, utvecklar och underhåller Rikstermbanken." and "Systemversion 0.93.1 © Terminologicentrum TNC".

© Terminologicentrum TNC

Background

- TISS, 2002–2004
 - Nordterm-Net, 1999; Brussels Declaration, 2002 *et al.*
- IT-propositionen, (Prop. 2004/05:175), 2005
- "Bästa språket" (Prop. 2005/06:2), 2005
- Grant from Ministry of Industry, Employment and Communications:
2005: 1 500 000 SEK; 2007: 750 000 SEK, 2009: 0!
- IATE (Inter-Active Terminology for Europe), EU;
evaluation 2004 (supported by Swedish Agency for Innovation Systems)
- Terminų Bankas, Litauen & EuroTermBank

Language Act (2009)

"§ 12 Authorities and agencies have a special responsibility for Swedish terminology within their respective domains so that such terminology is **accessible**, used and developed"

Priorities

Language variety

- LSP

Languages

- Swedish or one of the official minority languages (Finnish, Yiddish, Meänkieli, Romany Chib, Sami)
- number varies according to collection

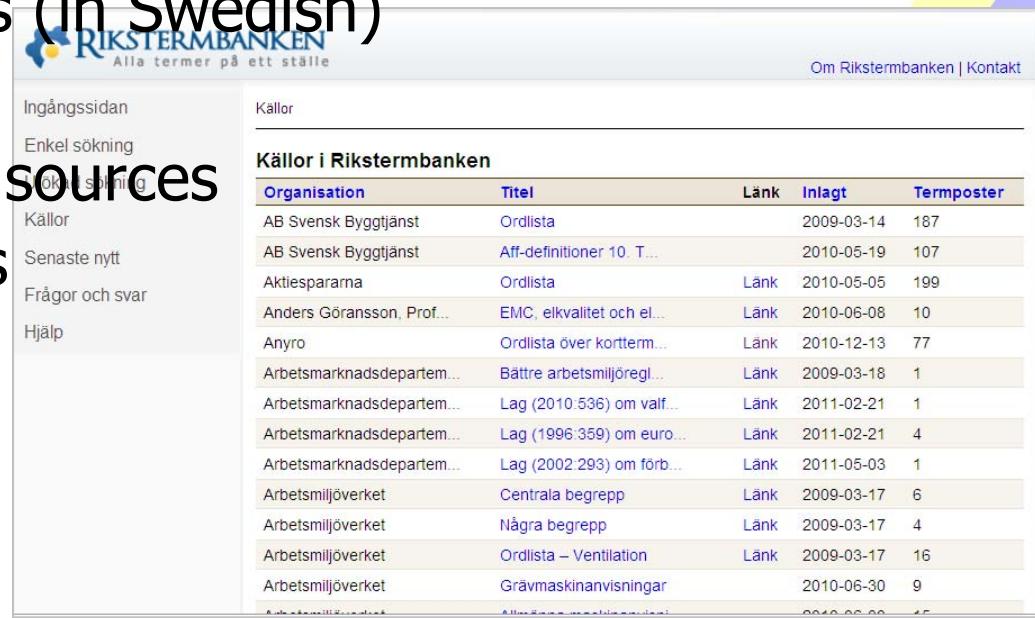
Current contents

- no limitations as to domains!
- Swedish conceptual world = starting point
- complete glossaries, but also parts of documents and excerpts
- some digitalized material
- quality control by terminologists (and at times the supplier)
- presentation phase → consolidation phase

overview → *harmonisation*

Rikstermbanken in numbers

- 99 968 term records
- some 300 000 terms (incl. look up-terms, synonyms, equivalents)
- 19 languages
- 71 % definitions (in Swedish)



The screenshot shows a sidebar with links like Ingångssidan, Enkel sökning, Källor, Senaste nytt, Frågor och svar, and Hjälp. The main content area is titled 'Källor i Rikstermbanken' and lists various sources with columns for Organisation, Titel, Länk, Inlagt, and Temposter.

Organisation	Titel	Länk	Inlagt	Temposter
AB Svensk Byggtjänst	Ordlista	Länk	2009-03-14	187
AB Svensk Byggtjänst	Aff-definitioner 10. T...	Länk	2010-05-19	107
Aktiespararna	Ordlista	Länk	2010-05-05	199
Anders Göransson, Prof...	EMC, elkvalitet och el...	Länk	2010-06-08	10
Anyro	Ordlista över kortterm...	Länk	2010-12-13	77
Arbetsmarknadsdepartem...	Bättre arbetsmiljöregl...	Länk	2009-03-18	1
Arbetsmarknadsdepartem...	Lag (2010:536) om valf...	Länk	2011-02-21	1
Arbetsmarknadsdepartem...	Lag (1996:359) om euro...	Länk	2011-02-21	4
Arbetsmarknadsdepartem...	Lag (2002:293) om förb...	Länk	2011-05-03	1
Arbetsmiljöoverket	Centrala begrepp	Länk	2009-03-17	6
Arbetsmiljöoverket	Några begrepp	Länk	2009-03-17	4
Arbetsmiljöoverket	Ordlista – Ventilation	Länk	2009-03-17	16
Arbetsmiljöoverket	Grävmaskinanvisningar	Länk	2010-06-30	9

Suppliers

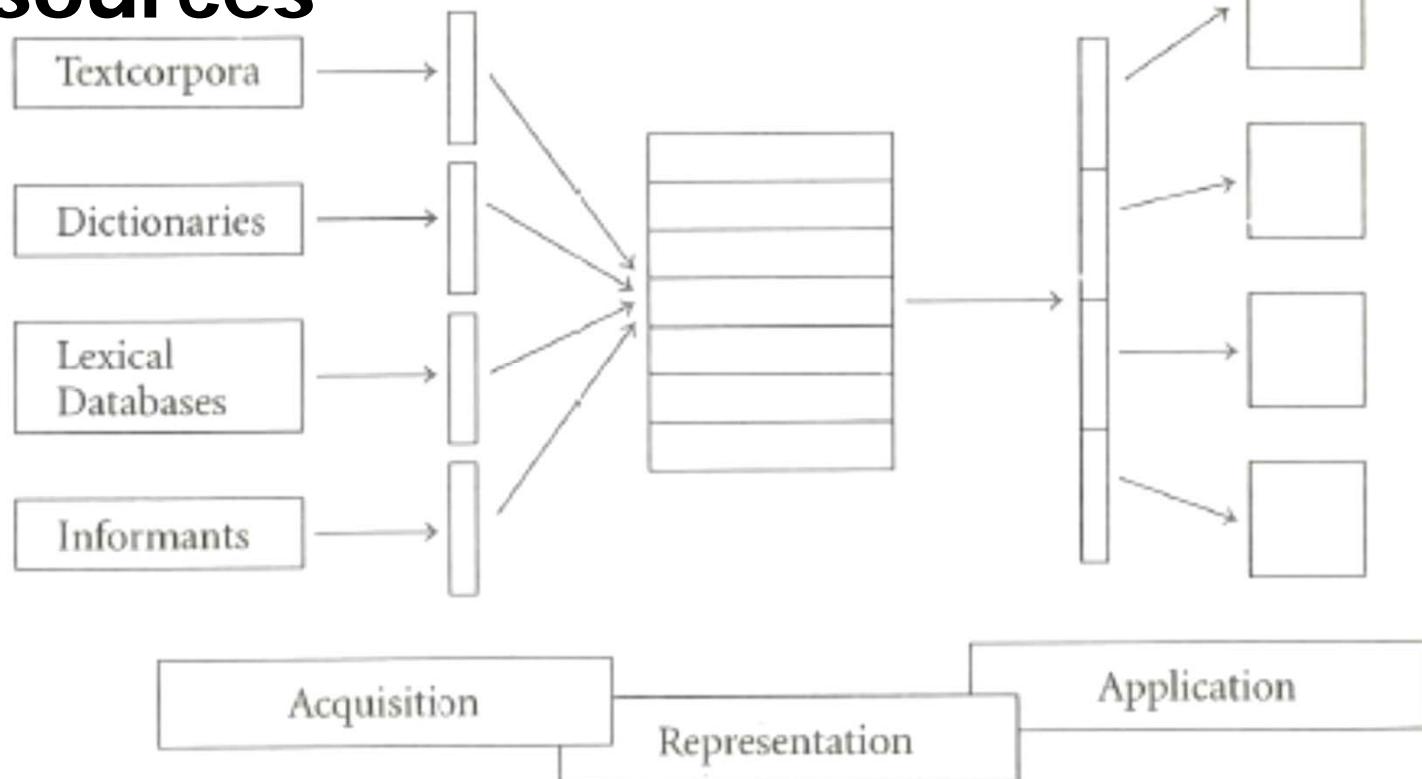
Approx. 250 organizations:

- authorities (majority)
- state-owned companies
- private companies
- associations
- joint terminology groups
- Terminologicentrum TNC,
Språkrådet (Language
Council)
- foreign organizations:
Nordisk ministerråd, TSK,
Nordiska språkrådet

- Högskoleverket
- Institutet för infologi
- Jernkontoret
- Jordbruksverket
- Kemikalieinspektionen
- Kommerskollegium
- Kommittéservice
- Konjunkturinstitutet
- Kriminalvården
- Kungliga biblioteket
- Livsmedelsverket
- Lotteriinspektionen
- Luftfartsstyrelsen
- Läkemedelsverket
- Länsstyrelsen Västra Götaland
- Medlingsinstitutet
- Migrationsverket
- Miljövårdsberedningen
- Montus förlag
- Mäklarsamfundet
- Nordic Sugar
- Nordisk ministerråd
- Nordiska språkrådet

Various sources

RTB



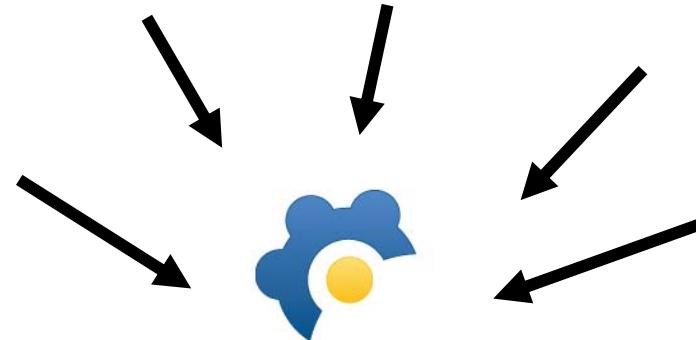
[Heid (1991) in Martin & van der Vliet, 2003]

Distributed or not?

"All terms in one place"

- + consistency
- + control
- + not many other termbanks around ...
- + pragmatic: simpler at the time ..., traditional

- double storage
- updating needs
- administration of contributors
- higher technology demands on contributors



Import process

1. inventory (weekly) & preliminary assessment
2. formal inquiry
3. collection
4. formatting
5. **review**
6. (feedback)
7. first import
8. adjustments
9. second import
10. updating

Import process (4–5)

svTE:abdominalmyolyse	Borttaget: D
svDF:upplösning·av·musklevävnad·med·utfällning·av·myoglobin·som·följd·vilket·kan·medföra·akut·njursvikt	Borttaget: Benämningar
svRETE:njurinsufficiens	Borttaget: k
svAN:Orsaken·är·vanligtvis·mekanisk·skada·men·kan·även·vara·kemiskt·framkallad·(vissa·gifter·,·droger·och·läkemedel).¶	Borttaget: ¶
svTE:racemat	Borttaget: R
svFK:Kemisk förening som innehåller lika delar av de molekyler som, i sin tredimensionella struktur, ser ut som varandras spegelbilder. <u>dvs. har</u> lika mängder höger- och vänstervridande isomerer av ett ämne.	Borttaget: racemform
RIAN-Jfr-Biotermgruppen!/HN	Borttaget: B
svTE:radioiodskinttigraf	Borttaget: blandning
svDF:teknik som möjliggör avbildning av sköldkörteln genom att injicera radioaktiva jodpartiklar som kan registreras med hjälp av en särskild kamera	Borttaget: En.....
svTE:radiojodterapi	Borttaget: DF
svFK:Radiojodterapi är en typ av strålbehandling. Man äter eller dricker en liten mängd radioaktivt jod, som sedan fördelas ut i kroppen. Då jod främst används i sköldkörteln ansamlas det där och stråldosen blir därmed också högst i dess vävnad. Radiojodterapi används både för att diagnostisera och behandla olika sjukdomar i sköldkörteln.	Formaterat Borttaget: svSYTE Borttaget: DF
svTE:strålbehandling	Borttaget: Radiotera
svSYTE:radiooterapi	Borttaget: strålbehan
svFK:Behandlingen görs mha radioaktiv strålning, i syfte att döda cancerceller. Anledningen till att strålning används mot cancerceller är att de har ett sämre försvar än friska celler, och på så sätt slås ut lättare. Ofta kombineras strålning med cellgifter, och ibland också med kirurgi.	Borttaget: .. Borttaget: ¶ Borttaget:

Some methodological aspects of creating a (national) termbank

Contents

- Overall selection – governing principles?
- Swedish starting point (equivalents → monodirectional?)
- Redundancy
 - Synonyms
 - Several definitions/concept - harmonization?
- Definition vs. explanation, definition types
 - Legal definitions ...
- Updating and actuality

Users

- Interactivity, crowdsourcing in terminology?
- User adaptation?

Technology

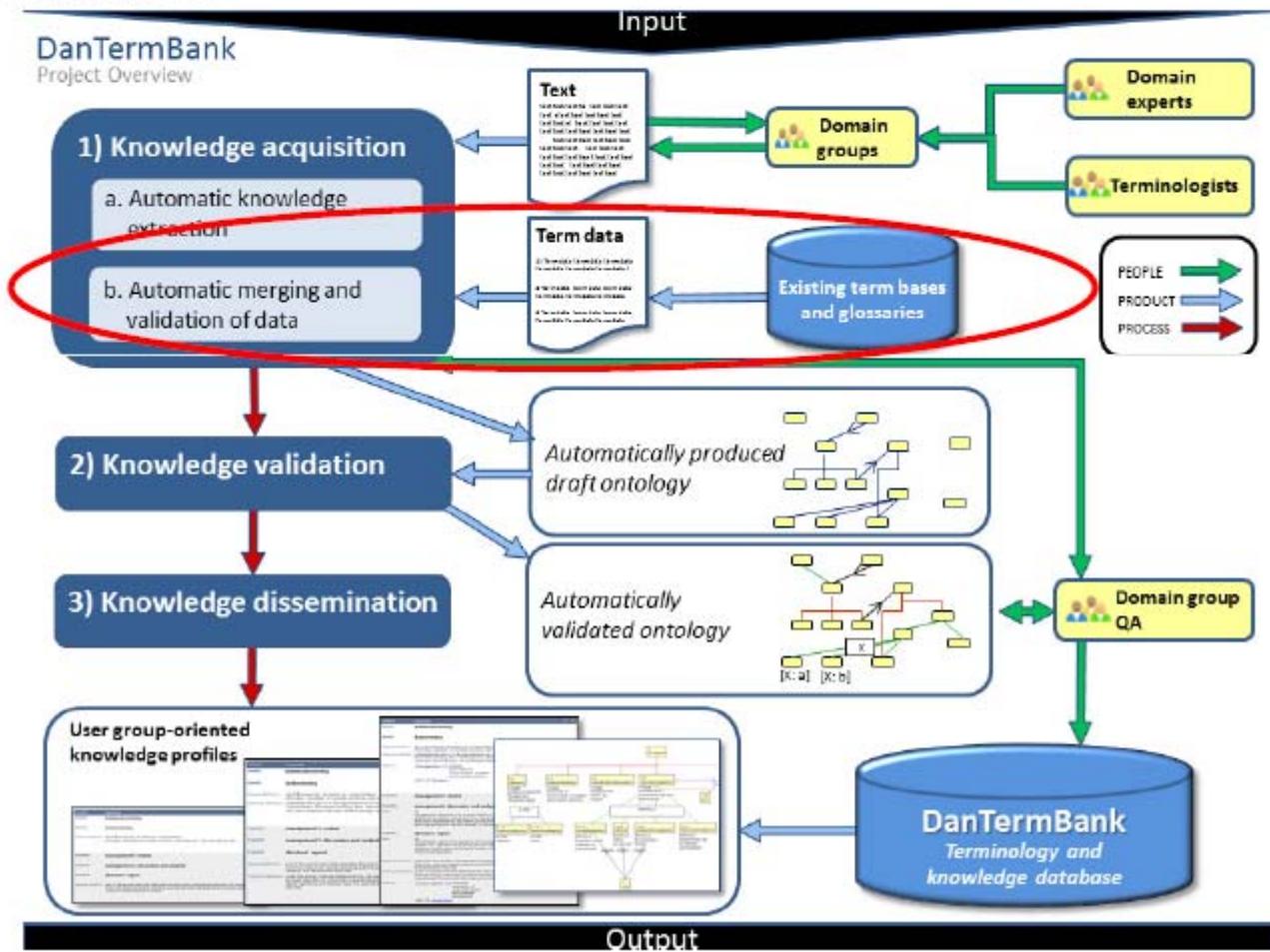
- Data categories revised (ISO, DK)
- Non-verbal information

Starting point?

- text (corpus)
 - document genuine term usage
 - show variation
 - human intervention necessary (?)
- pre-existing glossaries
 - easy management
 - existing macro and micro structures to manage and represent (data categories)



Background : Overview of the project and its subprojects



Starting point: text

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD): **hemlöshet**

FÖRKLARING:

Hemlöshet är på många sätt ett svårfångat begrepp. Det kan bland annat avse ett känslomässigt tillstånd, dvs. individen känner sig hemlös vilket inte nödvändigtvis behöver innebära att vederbörlande de facto är utan bostad; ett exempel på detta kan vara en familj som är på flykt från ett annat land, men som trots bostad i det nya landet känner sig rotlös. Det kan också avse en fysisk realitet, dvs. individen är utan bostad. I detta betänkande är det i den senare betydelsen om vi beskriver hemlöshetens bakgrund, orsaker och dynamik.

KÄLLA:

Socialdepartementet. Delbetänkande från Kommittén för hemlösa: Adressat okänd – om hemlöshetens bakgrund, orsaker och dynamik | 2000, Hemlöshet – ett svårfångat begrepp, s. 18

[Synpunkter på denna tempost?](#)

= result of manual exception

Term record: structure

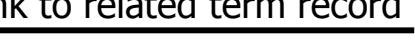
Termpost 1 av 2		language section
field	SVENSK TERM (REKOMMENDERAD):	konvexform
name	SVENSK TERM (AVRÄDD):	patris
	DEFINITION:	formhalva med upphöjda arbetsytter
	SE ÄVEN:	konkavform
	ENGELSK TERM:	positive mould male mould
	TYSK TERM:	Formoberteil (n) Patrice (f)
	FRANSK TERM:	moule positif (m) poinçon (m)
	NORSK TERM:	konveks formdel tett form
	KÄLLA:	Terminologicentrum TNC: Plast- och gummiteknisk ordlista 1986

[Nästa >>](#)

[Tillbaka till träfflistan](#) | [Ny sökning](#)

Term record: layout and content

Termpost

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD):	konkavform	
SVENSK TERM (AVRÄDD):	honform	
	formkavitet	
	matris	
DEFINITION:	formhalva med försänkta arbetsytter	
SE ÄVEN:	konvexform	
ENGELSK TERM:	female mould	
	female die	
TYSK TERM:	Formunterteil (m)	
	Matrize (f)	
	Gesenk (m)	
FRANSK TERM:	matrice (f)	
	cavité (f)	
NORSK TERM:	konkavformdel	
	matrise	
	negativ form	
KÄLLA:	Terminologicentrum TNC: Plast- och gummiteknisk ordlista 1986	
	Synpunkter på denna termpost?	

Definition or explanation?

"If, for some reason or other, it is not possible to give a precise or complete definition, at least an approximate one should be given instead (explanation)"

[Felber]

Some reasons:

- unadjustable into 704-definition → expl.
- several sentences → def. + note or expl.
- intension (undefining characteristics/too broad) → expl.
- certain wordings (Med X avses, Samlingsbegrepp för...) → expl.
- field structure: i.e. not def. and expl. simultaneously

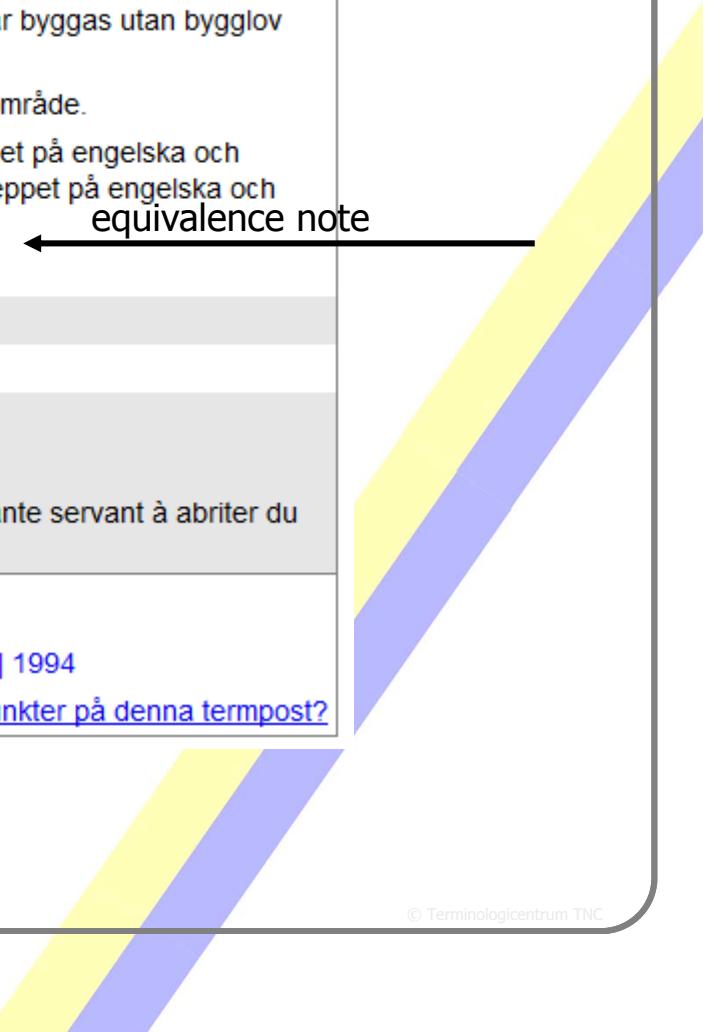
Various definition types

- intensional: majority, but also
- extensional
- explicative/encyclopaedic (other data category)

- legal
 - often enjoy higher status
 - often of lower terminological quality
 - often rather rules, not definitions

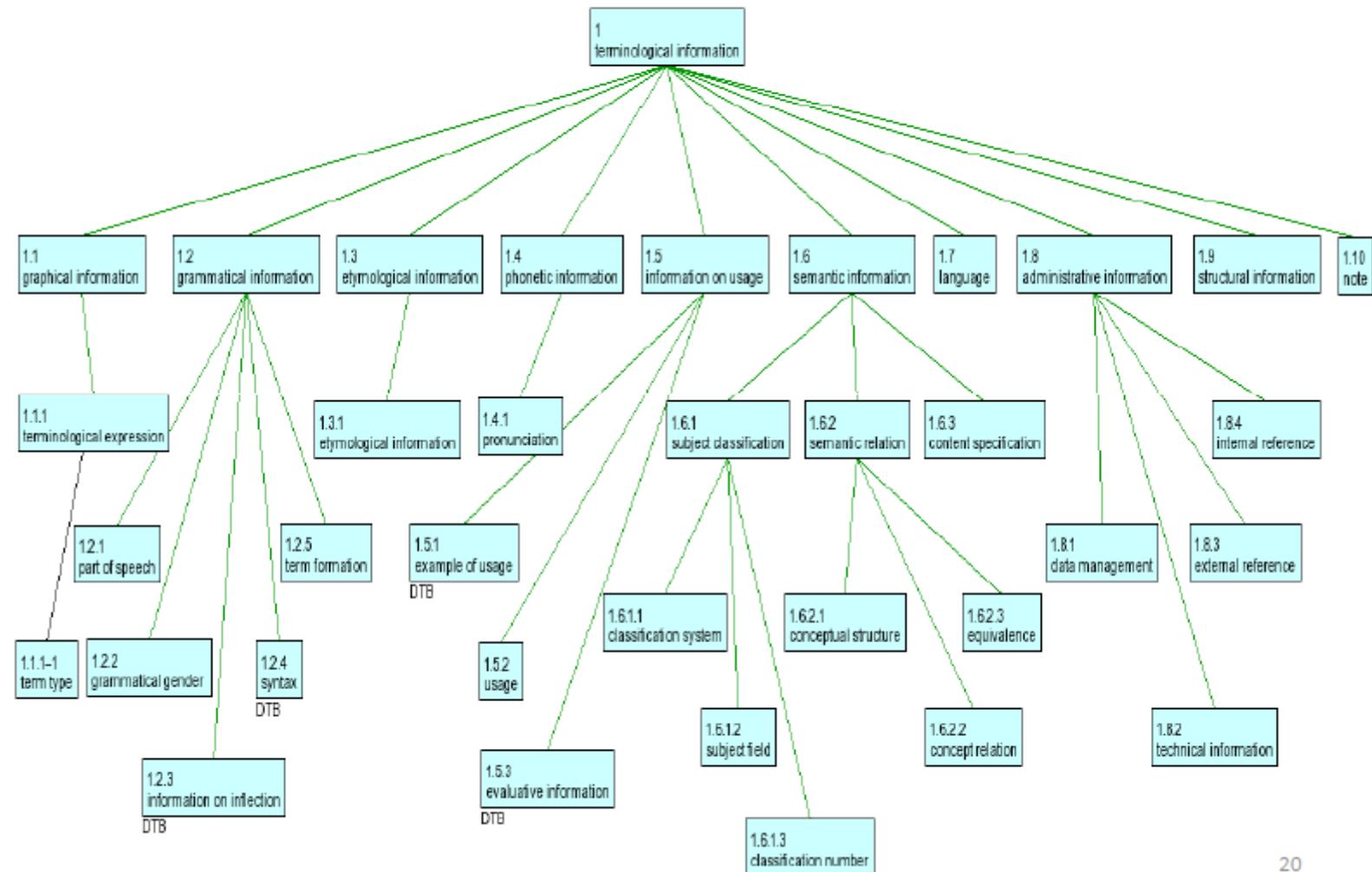
Data category: equivalence

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD):	friggebod
DEFINITION:	mindre byggnad (på högst 10 kvadratmeter) [sedan 2008: 15 kvadratmeter] som hör till ett småhus och som får byggas utan bygglov
ANMÄRKNING:	Se vidare PBL 8:4 punkt 6. Tillstånd krävs enligt NvL inom strandskyddsområde.
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Eftersom det saknas en egentlig termmotståndighet på engelska och franska anges här i stället en förklaring av begreppet på engelska och franska.
SE ÄVEN:	komplementbyggnad
ENGELSK TERM:	shed not requiring a building permit
TYSK TERM:	Gartenlaube (f)
FRANSKA TERMER:	remise exemptée de permis de construire (f) petit abri de jardin (m)
ANMÄRKNING:	Remise : petite construction couverte indépendante servant à abriter du matériel.
KLASSIFIKATION:	PpbD [SAB] 728.1 [UDK]
KÄLLA:	Terminologicentrum TNC: Plan- och byggtermer 1994
	Synpunkter på denna tempost?



equivalence note

Result: taxonomy for the DanTermBank project



Redundancy (micro-level)?

ENGELSKA TERMER:	tuning optimization
DEFINITION:	activity responsible for planning changes to make the most efficient use of resources
ANMÄRKNING:	Tuning is most commonly used in the context of IT services and components. Tuning is part of capacity management, which also includes performance monitoring and implementation of the required changes. <u>Tuning is also called optimization, particularly in the context of processes and other non-technical resources.</u>
KÄLLA:	Profecto service management: ITIL ordlista och förkortningar 2011 Synpunkter på denna tempost?

synonym

Non-verbal data

Terpost

SVENSK TERM (REKOMMENDERAD): **svensk takstol**

DEFINITION: takstol med stöd på vindsbjälklaget i hus med inredningsbar vind

ANMÄRKNING: Svensk takstol dominerade tidigare i Sverige då den ger stort utrymme på vinden.

SE ÄVEN: [vindsbjälklag](#)

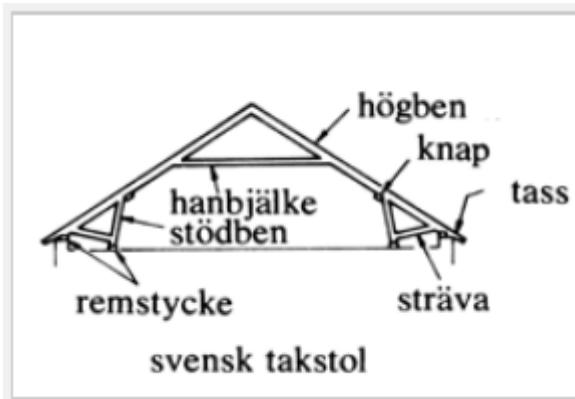
ENGELSK TERM (REKOMMENDERAD): Swedish roof truss

TYSK TERM (REKOMMENDERAD): Pfettendach (n)

FRANSK TERM (REKOMMENDERAD): ferme suédoise (f)

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Träbyggnadsordlista | 1975

ILLUSTRATIONER: [Visa illustration](#)

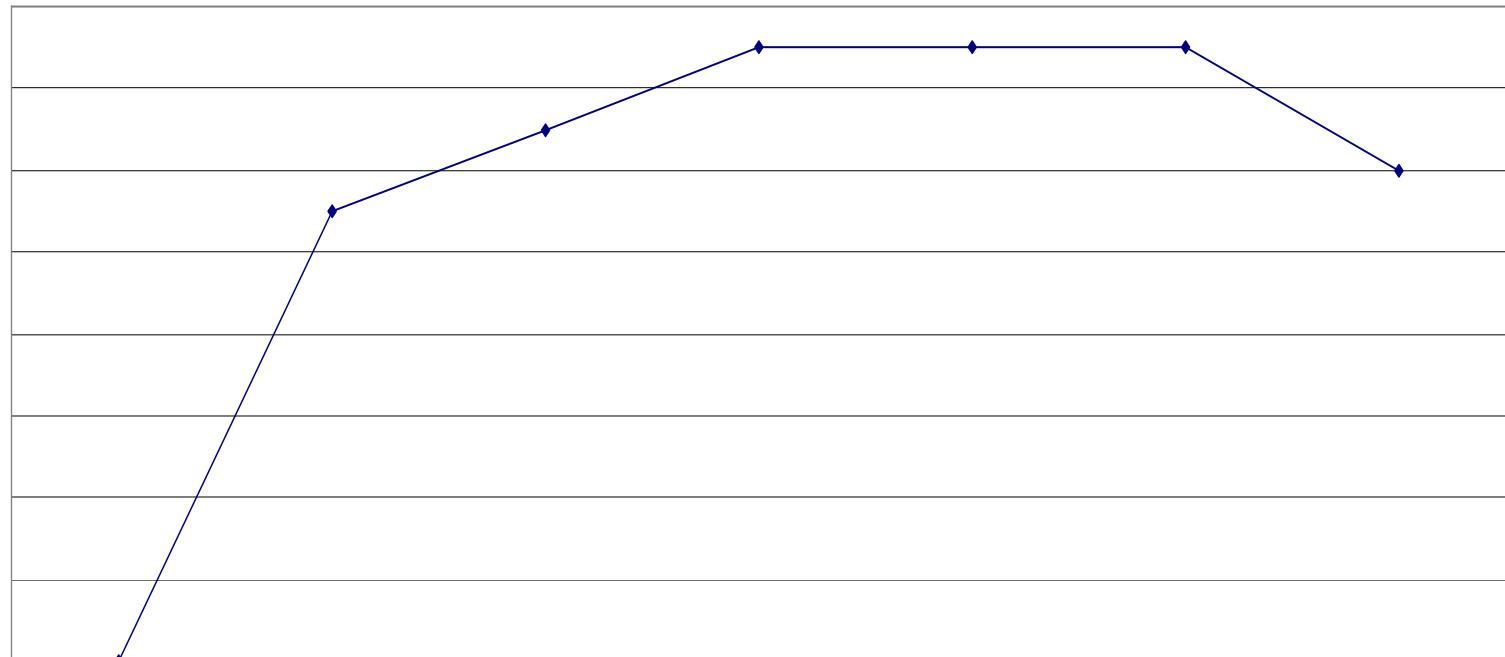


Terminology and resource harmonisation – TNC's experiences

- harmonisation **within** a source
- harmonisation **between** sources (i.e. within the termbank as a whole)
 - doublettes
 - problems and solutions

From presentation to consolidation

Amount of content



Content: TNC perspective

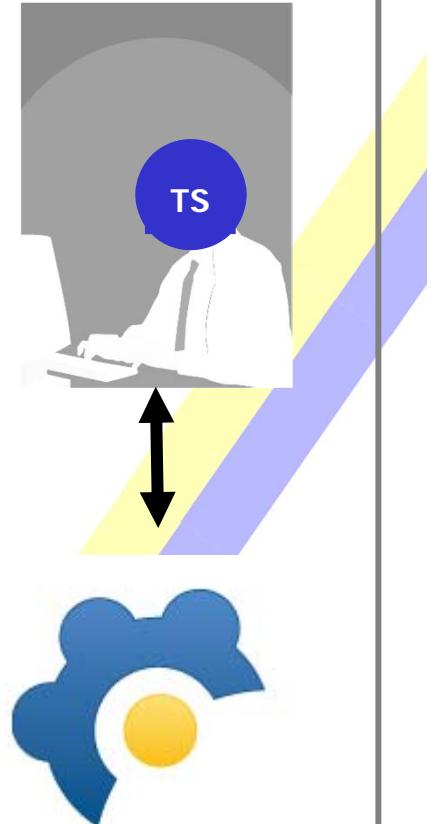
- Where find more content?
- commercial partners (editors, standardization bodies)
- digitalization?
- automatic extraction from text?
- change starting point: not only Swedish conceptual world ... (t.ex. material in Swedish from Finland?)
- **also** collections without Swedish?
- Wikification?

Rikstermbanken – user groups

- human users:
 - experts
 - terminologists
 - translators
 - officials (at authorities and agencies)
 - journalists
 - the media
 - the general public (?)
- machines:
 - other term banks
 - other software (translation, authoring etc.)

Rikstermbanken as a search tool

- Is there already a definition of a certain concept? And could this definition, with some modification, be used by another organization, in another context?
- What terminology is used by different organizations?
- What are the equivalents of a particular Swedish term?
- etc.



Content: user perspective

- What do users want?
 - more and other content, from more domains?
 - classification?
 - terminologically untypical information (etymology etc.)
 - other structures and presentation?
 - possibilities to store terminology? → more quantity, but quality?
 - other services?
- web user survey (autumn 2011)

User survey

8. What do you look for in Rikstermbanken?

Terms in Swedish	92,2 %
Information about the concept (definition, explanation etc.)	65,4 %
Terms in other languages	61,3 %

6. Why do you search in Rikstermbanken?

I want an equivalent	71,1 %
I want a definition of a concept	68,3 %
I want to know which term is the "right" one	52,3 %
I want to compare definitions of one concept	39,9 %

© Terminologicentrum TNC

User survey

14. What did you appreciate most?

Information about the concept (definition, explanation etc.)	83,7 %
Terms in Swedish	77,0 %
Terms in other languages	68,0 %

15. Why have you been dissatisfied with the search results?

Irrelevant hits	66,7 %
Too few hits	46,7 %
Not enough information in hits	46,7 %

User survey

23. What content is lacking from the current termbank?

Terminology from more domains	85,4 %
Names	31,6 %

24. Would you think adding a classification would be useful?

Yes	86,3 %
No	2 %
No opinion	11,8 %

Content: TNC perspective

- Quantity – quality?
- Not everything is imported (quality criteria)
- balance issues
- risk of self-preference?

Content: user perspective

- Quantity – quality?
- more – and more varied – content!
- Participation?

Content: TNC perspective

- More or less content in the future?
- Consolidation (merging of doublettes)?
- Marginal reduction of content?
- Motivate/explain for users
- Harmonisation within and between sources and domains

doublette

terminological entry that describes the same concept as another entry

[ISO 26162]

Harmonisation: problems

- Definition vs explanations – choice?
- Certitude of domain?
- Breaking of conceptual whole, break in macro and micro structures
- Role of publication date
- Homonyms, synonyms
- Degree (%) of similarity between definitions?
- Handling of diverging interests (be shown – disappear etc.)
- Different sources for different data categories
→ indication of doublettes or problem?

Harmonisation: within a source

- often semasiological presentation → redundancy (e.g. synonyms in separate records)
- choice of definition or explanation
- with respect to macrostructure (cross-references etc.)
- homonyms

Identical “definitions”, different terms

Resultat: 3 träffar vid sökning efter "PFAS".

PFAS SV

FÖRKLARING: En grupp långlivade kemiska ämnen.

KÄLLA: Kemikalieinspektionen: Ordbok

[Visa hela temposten](#)

PFBS SV

FÖRKLARING: Långlivat kemiskt ämne som tillhör gruppen PFAS.

KÄLLA: Kemikalieinspektionen: Ordbok

[Visa hela temposten](#)

PFOS SV

FÖRKLARING: Långlivat kemiskt ämne som tillhör gruppen PFAS.

KÄLLA: Kemikalieinspektionen: Ordbok

[Visa hela temposten](#)

- automatic control of identical definitions/explanations → doublettes detected

reasons:

1. synonyms registered in different places
2. definition too general

solution:

1. combine the records
2. use "explanation" and keep intact

Harmonisation: between sources

- (automatic) removal of absolute doublettes
(but other information, other languages
etc.?) →
- limit (%) of "definition similarity" –
calculation?
- combination of several **sources** in one record
instead?
 - several organizations using the same
definition is in itself an interesting piece of
information → special marking in hit list?
 - source respect? © issues?

Identical definitions = redundancy – macro level (?)

Resultat: 7 träffar vid sökning efter "sorption"

sorption sv

DEFINITION: fysikalisk bindning av atomer eller molekyler till en yta

KÄLLA: SKB, Svensk Kärnbränslehantering AB: Ordlista | 2008

[Visa hela temposten](#)

sorption sv

DEFINITION: process (1) vid vilken ett ämne (1) (sorbat) upptas och kvarhålls vid ...

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Tekniska basord | 1995 [Ordlistan är under revidering.]

sorption sv

DEFINITION: överterm för absorption och adsorption

ÖVRIGA SPRÅK: da, de, en, fi, fr

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: VA-teknisk ordlista | 1977

[Visa hela temposten](#)

sorption sv

DEFINITION: överterm för absorption och adsorption

ÖVRIGA SPRÅK: da, de, en, fi, fr, no

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Betongteknisk ordlista | 1971 [Ordlistan är under revidering.]

[Visa hela temposten](#)

sorption sv

DEFINITION: överterm för absorption och adsorption

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi, fr

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Vattenordlista 1 | 1968

[Visa hela temposten](#)

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi, no

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Vattenordlista 1 | 1968

[Visa hela temposten](#)

© Terminologicentrum TNC

- same (general) definition kept over the years → redundancy
- solution:
sorption
superordinate term for absorption and adsorption
Source: Vattenordlista; Betongteknisk ordlista; VA-teknisk ordlista

but:

- each macrostructure (cross-references etc.) has to be adjusted

Almost identical definitions

aktie SV

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Aktiespararna: Ordlista

[Visa hela temposten](#)

aktie SV

DEFINITION: ägarandel i ett företag

KÄLLA: Sjunde AP-fonden: Ordlista | 2012

[Visa hela temposten](#)

aktie SV

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Bolagsverket: Ordlista | 2011

[Visa hela temposten](#)

aktie SV

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Ekonomifakta: Ordlista | 2010

[Visa hela temposten](#)

aktie SV

DEFINITION: ägarandel i aktiebolag

KÄLLA: Konsumenternas bank- och finansbyrå, Konsumenternas Försäkringsbyrå: Ordlista | 2010

[Visa hela temposten](#)

aktie SV

DEFINITION: ägarandel i ett aktiebolag

KÄLLA: Verksamt: Ordlista | 2010

[Visa hela temposten](#)

- almost identical definition → redundancy
- solution:
 - adjust into one definition

but:

- visibility for each supplier (who gets the honour?)
- macro structure of each collection?
- other information ("stacked" note, equivalents etc.)?

Content: supplier perspective

- What does the supplier want to give?
 - everything or some?
- What does the supplier want to get?
 - PR?
 - money?
 - structured and commented material?
 - better distribution?
 - better presentation?
 - be part of something bigger?

Minimal variation

passagerarfartyg SV

DEFINITION: fartyg som medför fler än 12 passagerare

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om navigationssäkerhet och navigationsutrustning | 2011

[Visa hela temposten](#)

passagerarfartyg SV

DEFINITION: fartyg som medför fler än 12 passagerare

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter om bemanning | 2010

[Visa hela temposten](#)

passagerarfartyg SV

DEFINITION: fartyg som medför fler än 12 passagerare

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om brandskydd, branddetektering och brandsläckning på SOLAS-fartyg byggda den 1 juli 2002 eller senare | 2009

[Visa hela temposten](#)

passagerarfartyg SV

DEFINITION: fartyg som medför fler än

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transports
livräddningsutrustning och livräddnings
internationella konvention om säkerhet

passagerarfartyg SV

DEFINITION: fartyg enligt definition i 1 kap. 3 § fartygssäkerhetslagen (2003:364)

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om tillsyn inom sjöfartsområdet | 2009

[Visa hela temposten](#)

passagerarfartyg SV

DEFINITION: fartyg som medför fler än 12 passagerare

KÄLLA: Näringsdepartementet: Förordning om behörigheter för sjöpersonal | 2007, Bilaga

[Visa hela temposten](#)

passagerarfartyg SV

DEFINITION: fartyg huvudsakligen utformat för transport av personer

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fr

KÄLLA: Terminologicentrum TNC, SIS - Allmänna standardiseringssgruppen (SIS-STG):
Transportordlista | 1992

[Visa hela temposten](#)

- minimal variation
- solution:
 - change into one definition
 - enumerate sources

but:

- change in legal documents?

Identical or slight variations

djurhållare SV

DEFINITION: djurägare, dennes ställföreträdare eller en annan person som är ansvarig ...

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Föreskrifter om ändring i Statens jordbruksverks föreskrifter (SJVFS 2002:98) om förebyggande och bekämpning av epizootiska sjukdomar; | 2010

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: den som äger eller på annat sätt ansvarar för djuren

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Föreskrifter om ändring i Statens jordbruksverks föreskrifter (SJVFS 2009:84) om läkemedel och läkemedelsanvändning | 2010

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: fysiska eller juridiska personer som enligt avtal eller lag ansvarar för ...

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Statens jordbruksverks föreskrifter och allmänna råd om djurhållning inom lantbruket m.m. | 2010

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: varje fysisk eller juridisk person som, även tillfälligt, är ansvarig för ...

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Föreskrifter om ändring i Statens jordbruksverks föreskrifter (2007:13) om märkning och registrering av svin | 2009

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: den som äger eller på annat sätt ansvarar för djuren

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Statens jordbruksverks föreskrifter om operativa ingrepp samt skyldigheter för djurhållare och för personal inom djurens hälso- och sjukvård | 2009

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: djurägare, dennes ställföreträdare eller en annan person som är ansvarig ...

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Föreskrifter om ändring i Statens jordbruksverks föreskrifter (SJVFS 2002:98) om förebyggande och bekämpning av epizootiska sjukdomar | 2008

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: den som äger eller på annat sätt är ansvarig för djuren på anläggningen

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Statens jordbruksverks föreskrifter och allmänna råd om förebyggande åtgärder mot överföring av högpatogen aviär influensa från vilda fåglar till fjäderfä eller andra fåglar som hålls i fångenskap | 2008

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: varje fysisk eller juridisk person som är ansvarig för djur på en ...

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Föreskrifter om ändring i Statens jordbruksverks föreskrifter (SJVFS 2006:11) om registrering av anläggningar med fjäderfä | 2007

[Visa hela temposten](#)**djurhållare** SV

DEFINITION: den som äger eller på annat sätt ansvarar för fjäderfä som anges i dessa ...

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Statens jordbruksverks föreskrifter om obligatorisk salmonellakontroll av fjäderfä | 2007

- typical of regulations
- same basis, but addition of delimiting characteristics corresponding to the scope of the regulation
- time aspect ...

Some variation

tredje land SV

DEFINITION: land som inte är en EU-medlemsstat

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter om luftfartsskydd för flygningar från tredje land till svenska flygplatser | 2011

[Visa hela temposten](#)

tredje land SV

DEFINITION: land som inte omfattas av definitionen av EES-land eller Schweiz

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Statens jordbruksverks föreskrifter och allmänna råd om behörigheter för djurhälsopersonal | 2009

[Visa hela temposten](#)

tredje land SV

DEFINITION: land eller område, som inte omfattas av EG:s tullområde

KÄLLA: Statens jordbruksverk: Statens jordbruksverks föreskrifter om växtskyddsavgifter m.m. | 2009

[Visa hela temposten](#)

tredje land SV

DEFINITION: land som inte är medlemsstat i Europeiska unionen

KÄLLA: Strålsäkerhetsmyndigheten: Strålsäkerhetsmyndighetens föreskrifter om kontroll av gränsöverskridande transporter av radioaktivt avfall samt använt kärnbränsle | 2009

[Visa hela temposten](#)

tredje land SV

DEFINITION: stat som inte ingår i Europeiska unionen, eller ett område eller något ...

KÄLLA: Utrikesdepartementet, Sanktionslagutredningen: Internationella sanktioner | 2006, s. 27

[Visa hela temposten](#)

- some variation in the expressed definitions
- solution:
 - leave untouched (and let user choose)
 - combine into one definition
(automatically?)
 - remove all but the best?
- choice of superordinate?
- choice and order of characteristics?
- choice of most natural source? (UD?)

Some (source-related) variation

förbjudet föremål sv

DEFINITION: föremål som förtecknas i tillägg 4-C och 5-B i bilagan till förordning ...

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om certifiering av instruktörer och kompetenskrav – luftfartsskydd | 2011

[Visa hela temposten](#)

förbjudet föremål sv

DEFINITION: föremål som förtecknas i tillägg 4-C och 5-B i bilagan till förordning ...

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om säkerhetsprövning och kompetenskrav – luftfartsskydd | 2011

[Visa hela temposten](#)

förbjudna föremål sv

DEFINITION: artiklar som inte är tillåtna att skicka med post

KÄLLA: Posten Sverige AB: Postordlistan | 2012

[Visa hela temposten](#)

förbjudna föremål sv

DEFINITION: vapen, sprängämnen eller andra farliga anordningar, föremål eller ämnen ...

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter om luftfartsskydd vid flygplatser | 2010

[Visa hela temposten](#)

More variation, differing characteristics

Resultat: 6 träffar vid sökning efter "hedgefond".

hedgefond sv

FÖRKLARING: Fond som teoretiskt inte har några restriktioner. Fonden ger ofta ut ...

KÄLLA: Aktiespararna: Ordbok

[Visa hela temposten](#)

hedgefond sv

FÖRKLARING: I en hedgefond försöker förvaltaren minska risken i sin portfölj. En ...

KÄLLA: Sjunde AP-fonden: Ordbok | 2012

[Visa hela temposten](#)

hedgefond sv

DEFINITION: fond där förvaltaren har stor frihet att agera på olika marknader och med ...

KÄLLA: Kommuninvest i Sverige AB: Finansiella begrepp | 2011

[Visa hela temposten](#)

hedgefond sv

FÖRKLARING: En typ av fond där placeringsreglerna är friare än för exempelvis ...

KÄLLA: Ekonomifakta: Ordbok | 2010

[Visa hela temposten](#)

hedgefond sv

DEFINITION: fond där förvaltaren försöker minska risken i fondens innehav

KÄLLA: Konsumenternas bank- och finansbyrå, Konsumenternas Försäkringsbyrå: Ordbok | 2010

[Visa hela temposten](#)

hedgefond sv

FÖRKLARING: Ett samlingsbegrepp för olika typer av fonder som har större ...

ÖVRIGA SPRÅK: en

KÄLLA: Sveriges riksbank: Ordbok | 2008, s. 119–124

[Visa hela temposten](#)

- more variation, differing characteristics
- definitions – explanations
- solution:
 - adjust into one definition?

but:

- requires concept analysis
- who decides in the end?

Varying characteristics

militär luftfart SV

DEFINITION: luftfart som bedrivs enligt militära föreskrifter

KÄLLA: Transportstyrelsen: Transportstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om utnämning av leverantörer av flygtrafikledningstjänst | 2011

[Visa hela temposten](#)

militär luftfart SV

DEFINITION: flygningar utförda av militärt registrerade luftfartyg

KÄLLA: Luftfartsstyrelsen: Definitionssamling | 2008

[Visa hela temposten](#)

militär luftfart SV

DEFINITION: all verksamhet inom det militära luftfartssystemet, innehållande ...

KÄLLA: Försvarsmakten: Försvarsmaktens föreskrifter för militär luftfart | 1997

[Visa hela temposten](#)

- varying characteristics, varying sources
 - solution:
 - leave untouched (and let user choose)
 - combine into one definition
(automatically?)
-
1. air transport conducted according to military regulations
 2. flights executed by military registered aircraft
 3. all activities within the military air transport system, including ... →
 4. SUPERORDINATE + char1 + char2 + char 3?
 - choice of superordinate?
 - choice and order of characteristics?

Same concept, different characteristics

eau

(chimie:) substance composée d'hydrogène et d'oxygène

eau

(physique:) liquide dont le point de congélation est 0 °C et
le point d'ébullition 100 °C →

eau

substance, composée d'hydrogène et d'oxygène, dont le
point de congélation est 0 °C et le point d'ébullition 100 °C

Same concept – different definitions

breathing zone

(general definition) space around the worker's face from where he or she takes his or her breath

breathing zone

(technical definition) hemisphere (generally accepted to be 0,3 m in radius) extending in front of the human face, centred on the mid point of a line joining the ears; the base of the hemisphere is a plane through this line, the top of the head and the larynx.

NOTE 1 The definition is not applicable when respiratory protective equipment is used.

NOTE 2 Adapted from EN 1540.

Target group?

[ISO/DIS 15202-1]

© Terminologicentrum TNC

Legitimate redundancy?

Resultat: 64 träffar vid sökning efter "absorption".

absorption SV

FÖRKLARING: En process där t.ex. en foton fångas upp av ett material och försvinner ...

KÄLLA: Lunds tekniska högskola, Lunds universitet: Begreppslista | 2008, 8. Begreppslista, s. 173–182

[Visa hela temposten](#)

absorption SV

FÖRKLARING: En ljus yta reflekterar det mesta ljus som träffar den, medan en mörk yta ...

KÄLLA: Institutet för infobiologi, Rune Pettersson: Informationsdesign från a till ö | 2008

[Visa hela temposten](#)

absorption SV

FÖRKLARING: Hur läkemedlet tas upp i kroppen. Läkemedlet måste tas upp av kroppen för ...

KÄLLA: Fass-verksamheten, LIF: Ordlista | 2008

[Visa hela temposten](#)

absorption SV

DEFINITION: uppsugning eller upptagning

KÄLLA: Formas: Ord- och begreppsförklaringar | 2004, s. 100–104

[Visa hela temposten](#)

absorption SV

DEFINITION: den process som innebär att ljus och annan strålning omvandlas till värme ...

KÄLLA: Energimyndigheten: Ordlista | 2003

[Visa hela temposten](#)

absorption SV

DEFINITION: process som åstadkommer energiförlust hos strålning när den passerar ...

KÄLLA: MSB; Myndigheten för samhällsskydd och beredskap: Ordlista | 2003, s. 78–97

[Visa hela temposten](#)

absorption SV

DEFINITION: ett materials upptagande/omvandlande av strålningsenergi till värmeenergi

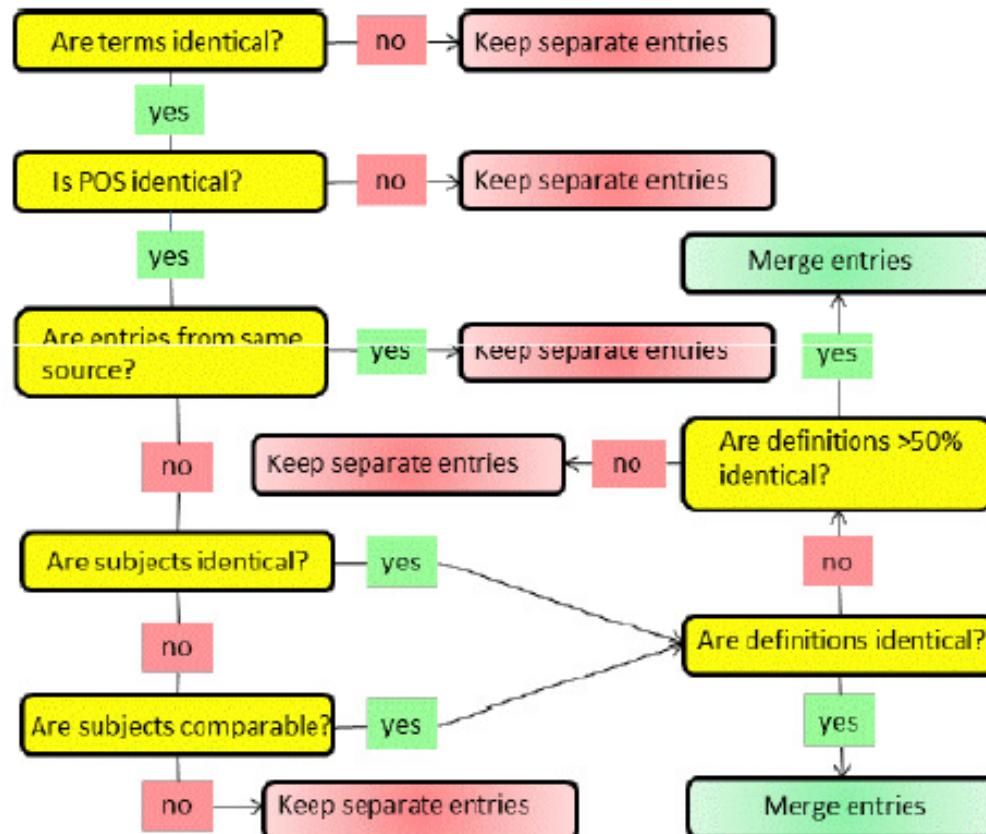
KÄLLA: Formas: Ordlista | 1995, s. 213–227

[Visa hela temposten](#)

- varying characteristics, varying sources
 - national termbank: another purpose
 - lack of classification complicates matters (cf IATE and EuroTermBank)
-
- solution:
 - leave untouched – to show variation
 - combine (some) – but how?
 - grading system (cf IATE)?



Entry merging: Combined proposal: a decision diagram



”The needs that these databases serve is different: In a corporation, solid entries that serve as prescriptive reference for the product releases are vital. Entries in a collection from various sources, such as in national terminology banks. serve to support the public and public institutions. They may not be harmonized yet, but contain a lot of different terminology for different users. And they may not be prescriptive.”

[Karsch, 2010]

User survey

16. If your search for a particular term generated several hits, what do you think about that?

Good	84,3 % (172)
Bad	2,0 % (4)
No opinion	13,7 % (28)

27 skipped question
17 comments

User survey (cont.)

Positive:

You can always make comparisons yourself and see the different domains they belong to.

One must try to make one's own assessment of what is relevant then. Of course it can be bad if there are synonyms.

Normally very good, but sometimes I feel some are identical.

The more the merrier!

Nothing that disturbs presently, but if you get far too many hits from different sources with similar definitions or explanations then ... well, then it would work better to merge the records.

Since the same term is often used within various domains, it is good that all hits are visible, even if they are not directly relevant. I do not think a domain classification is required already on the search page, as it would limit the number of hits.

User survey (cont.)

Then I can compare definitions from various domains and of course they are not always identical. That's a great help. I need to know in what domain I got a hit.

Then I get to know if the term is used in related fields and, if so, how it is used.

There can absolutely be causes for multiple hits.

Better to get some extra hits that are not interesting, than that you don't find what you're looking for

Good if the definition refers to a term with different meanings in these areas.

Great that you can search in general and then choose what suits best.

User survey (cont.)

Negative:

If there are many hits it can take time to review them and determine which is the most reliable one. Sometimes it may be interesting to compare different definitions of the same concept.

A national term bank should reflect reality, it is more important than the number of hits. It certainly is easier with one single hit but if it's the wrong one, I would not want to have just one hit.

No opinion:

Difficult to answer whether it is good or bad. I realize that there is a lot of work to arrive at a definition which is agreed on. The trick is to know how to evaluate the sources.

Not a term bank failure; the organizations should harmonize some terms and their definitions.

Obstacles ...

- Understanding, insights
- Financing
- Technology (?)
- More (or less) content – © (?)
 - No payment offered
 - No one else is part of it ...
 - All in one place – worrying, updating?
 - Our material is not good enough ...
 - Our material is too good ...



RIKSTERMBANKEN

www.rikstermbanken.se

Rikstermbankssekretariatet:
rikstermbanken@tnc.se
+46 8 446 66 00